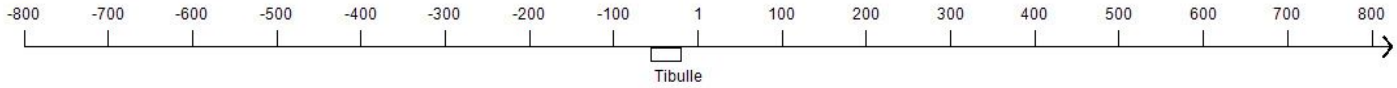
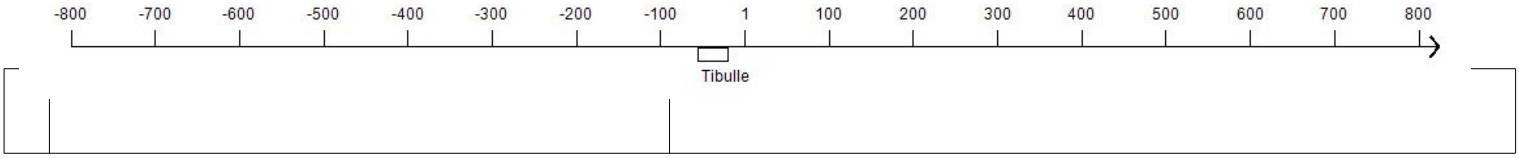


AMOUR	TIBULLE – *ÉLÉGIES*, I, 1 - V.51-78

	O quantum est auri pereat potiusque[1] smaragdi,	Oh ! que périsse tout ce qu'il peut y avoir d'or et d'émeraudes,
	Quam fleat ob nostras ulla puella vias.	plutôt qu'une seule jeune femme s'afflige de mes voyages !
	Te bellare decet terra, Messalla[2], marique,	Il te convient, Messala, de guerroyer sur terre et sur mer,
	Ut domus hostiles praeferat[3] exuvias ;	pour orner ta maison de glorieux trophées ;
55	Me retinent vinctum formosae vincla puellae,	moi, je suis retenu captif par les chaînes d'une belle fille,
	Et sedeo duras janitor ante fores.	et je reste assis en gardien devant sa porte inflexible.
	Non ego laudari curo, mea Delia ; tecum	Moi je ne me soucie pas de la gloire, ma Délia ; pourvu que je sois
	Dum modo sim, quaeso segnis inersque vocer.	avec toi, on peut bien me traiter de lâche et de oisif.
	Te spectem[4], suprema mihi cum venerit hora,	Ah ! puissé-je te voir, à mon heure dernière,
60	Te teneam moriens deficiente manu.	et te tenir, mourant, de ma main défaillante.
	Flebis et arsuro positum me, Delia, lecto,	Tu me pleureras quand je serai déposé sur le bûcher funéraire, Delia,
	Tristibus et lacrimis oscula mixta dabis.	et tu me donneras des baisers mêlés de larmes.
	Flebis : non tua sunt duro praecordia ferro	Tu pleureras : ton cœur n'est pas bardé d'un fer insensible,
	Vincta, neque in tenero stat tibi corde silex.	et dans ta douce poitrine il n'y a pas de caillou.
65	Illo non juvenis poterit de funere quisquam	De ces funérailles, aucun jeune homme ne pourra rentrer
	Lumina, non virgo, sicca referre domum.	chez lui les yeux secs, aucune vierge.
	Tu manes[5] ne laede meos, sed parce solutis	Toi, n'offense pas mes mânes, mais épargne tes cheveux
	Crinibus et teneris, Delia, parce genis[6].	dénoués, Délia, et tes tendres joues.
	Interea, dum fata sinunt, jungamus[7] amores :	Mais tant que le destin le souffre, unissons nos amours :
70	Jam veniet tenebris Mors adoperta caput,	Bientôt viendra la Mort à la tête enténébrée,
	Jam subrepet iners aetas, nec amare decebit,	bientôt s'insinuera l'âge débilitant, il ne siéra plus d'aimer,
	Dicere nec cano blanditias capite.	ni de dire des douceurs quand notre tête aura blanchi.
	Nunc levis est tractanda[8] Venus, dum frangere postes	C'est maintenant qu'il faut servir la légère Vénus, tant qu'on
		peut briser les portes et faire entrer la querelle.
75	Non pudet et rixas inseruisse juvat.	C'est là que je suis général et bon soldat ; vous, enseignes et trompettes,
	Hic ego dux milesque bonus : vos, signa tubaeque,	loin d'ici ! portez les blessures aux ambitieux,
	Ite procul, cupidis volnera ferte viris,	portez-leur aussi la fortune : quant à moi, sans souci sur mon tas,
	Ferte et opes : ego conposito securus acervo	je mépriserai les riches et je mépriserai la faim.
	Despiciam dites despiciamque famem.	

1 *Potius… quam fleat* : plutôt que. Le subjonctif exprime ici l'éventualité.
2 Marcus Valerius Messala Corvinus, un sénateur romain qui a fait campagne en 28-27 av.JC contre les Gaulois Aquitains. Malgré ce que prétend « ego » dans cette élégie, Tibulle a bien accompagné Messala, son protecteur, dans ses campagnes militaires.
3 On exposait à l'entrée de la maison du vainqueur une partie des trophées des dépouilles prises à l'ennemi.
4 *Spectem* et *teneam* sont des subjonctifs exprimant le souhait.
5 Les Mânes sont les âmes des morts. On leur donne ce nom (qui signifie « bonnes » vs « immanis », monstrueux) par antiphrase, pour se les concilier.
6 Lors des funérailles, les femmes avaient coutume de dénouer leurs cheveux, de les arracher et de se lacérer le visage en signe de deuil.
7 Subjonctif présent exprimant l'ordre ou le conseil, équivalent d'un impératif pour la 1ere personne du pluriel.
8 Adjectif verbal attribut exprimant l'obligation (cf « Delenda est Carthago » : il faut détruire Carthage).


-800
-700
-600
-500
-400
-300
-200
-100
1
100
200
300
400
500
600
700
800
Tibulle